

Dossier No. S3/3057

**CIRCULAR No. 18/2000**  
**14 de Abril del 2000**

## **CAPITULO V DE LA CONVENCION SOLAS**

Referencias: a) Circular del BHI No. 49/1999 del 28 de Octubre de 1999  
b) Circular del BHI No. 54/1999 del 26 de Noviembre de 1999  
c) Circular del BHI No. 10/2000 del 22 de Febrero del 2000

Muy Señor nuestro,

Se atrae la atención de los Estados Miembros sobre las Circulares arriba indicadas, que tratan sobre las correcciones del Capítulo V de la Convención SOLAS.

Según lo indicado en la Circular No. 10/2000, el resultado de la votación de los Estados Miembros sobre si el término "oficial" debería retenerse en el Capítulo V, al referirse a las cartas y publicaciones náuticas, no fue concluyente. 21 Estados Miembros quisieron que se eliminase y 20 Estados Miembros quisieron que se mantuviese. Como la 72ª reunión del Comité de la Seguridad Marítima de la OMI (MSC72) es la última oportunidad de que la OHI incluya las correcciones que ha desarrollado durante los 10 últimos años en el Capítulo V, es imperativo que se obtenga un consenso sobre este tema.

Así pues, se celebró una reunión de los Estados Miembros el 19 de Marzo del 2000, justo antes de la 2ª Conferencia Hidrográfica Internacional Extraordinaria. Aunque esta reunión no tenía ningún mandato para aceptar o aprobar términos, se esperó que podría obtenerse un consenso sobre el importante texto para que el BHI pueda someter sus comentarios al MSC72. Se esperó también que esto llevaría a la aceptación de las Reglas 2, 9, 18 y 22 del Capítulo V por parte de la Sesión Plenaria del MSC72. Como es imperativo que el MSC72 finalice la redacción de este Capítulo, es posible que todo lo relacionado con los Servicios Hidrográficos, sus roles y sus servicios se refiera a la próxima revisión del Capítulo V en el futuro, en una fecha aún sin determinar, si los Estados Miembros no pueden obtener la opinión de una mayoría sobre este tema.

Tras una larga discusión, el texto adjunto en Inglés, Francés y Español, fue aprobado por la abrumadora mayoría de aquellos Estados Miembros presentes. Este texto ha sido sometido a la OMI como un documento de comentarios y aquellos Estados Miembros que asistieron a la CHIE pudieron disponer de copias de la sumisión. Se adjunta una copia para su información (Apéndice I).

Se insta a los Estados Miembros a que consideren el texto sugerido y a que comuniquen a su delegación en el MSC72 sus opiniones sobre este importante asunto.

En nombre del Comité Directivo,  
Atentamente,

Contralmirante Neil GUY  
Director

Anexo: Apéndice I (*en Inglés únicamente*)

IHB File S3/3057

Monaco, 23 March 2000

The Secretary General  
International Maritime Organization (IMO)  
4 Albert Embankment  
London SE1 7SR  
United Kingdom

**AMENDMENTS TO SOLAS CHAPTER V**

Dear Sir,

Attached are comments submitted by the International Hydrographic Bureau on behalf of the Member States of the International Hydrographic Organization in regard to documents MSC/72/10; NAV/45/14 and NAV 45/14/Add.1.

In addition, translations of the proposed text in Regulation 2.2 in French and Spanish are submitted for consideration.

All three versions of the proposed text of Regulation 2.2 have been thoroughly debated by IHO Member States.

Should MSC 72 adopt the proposed amendment it is requested that the IMO Secretariat favourably consider the French and Spanish texts submitted.

On behalf of the Directing Committee  
Yours sincerely,

  
Rear Admiral Neil GUY  
Director

Annex A – Submission by the IHO

Annex B – Proposed IHO texts in French and Spanish

**REVISION OF SOLAS CHAPTER V****Submission by the International Hydrographic Organization (IHO)****SUMMARY**

**Executive summary:** This IHO submission provides agreed IHO wording for certain paragraphs in Regulations 2, 9, 19 and 27 of the revised SOLAS Chapter V.

**Action to be taken:** Paragraphs 6 and 7

**Related Documents:** MSC/72/10; NAV/45/14 and NAV 45/14/Add.1

**Background**

1. The definition of nautical charts and nautical publications as appearing in the draft Regulation 2.2 was accepted by NAV 45 for consideration by MSC72 with the term “official” in square brackets.
2. This definition is extremely important as it describes the core function of national Hydrographic Offices.
3. In accordance with an undertaking given to NAV 45 by the IHO, opinion was sought of all the IHO Member States, resulting in a specific meeting that was convened to resolve the matter.
4. At this meeting, which was held in Monaco on 19 March, immediately prior to the 2<sup>nd</sup> Extraordinary International Hydrographic Conference of the IHO, overwhelming support was given to the following text.

"[~~Official~~] *Nautical chart* or [~~Official~~] *Nautical publication* is a special-purpose map or book, or a specially compiled database from which such a map or book is derived, that is issued **officially** by or on the authority of, the Government, the authorized Hydrographic Office, or other relevant government institutions, and is designed to meet the requirements of marine navigation."

5. It should be noted that the only difference between this text and the text submitted by NAV45 is the replacement of the terms [~~Official~~] in line 1 with the term officially in line 2.

**Action requested of the Committee**

6. The Committee is invited to consider this proposed amended text as contained in paragraph 4, as an effective resolution of the use of the term [official] in relation to nautical charts and nautical publications contained in MSC/72/10; NAV/45/14 and NAV 45/14/Add.1.
7. The Committee is invited to note that this agreed IHO text for Regulation 2.2 removes the need for the term [official] in Regulations 9.2.2, 19.1.2.4 and 27.

\*\*\*

**SOLAS-CHAPTER V – REGULATION 2**  
**Definitions and Clarifications**  
**Proposed IHO versions in French and Spanish languages**

*FRENCH*

« Une carte marine **[officielle]** ou une publication nautique **[officielle]** est une carte ou une publication spécifique, ou encore une base de données compilée spécialement pour l'élaboration d'une telle carte ou publication, qui est conçue pour répondre aux impératifs de la navigation maritime et qui est publiée **de manière officielle** par le gouvernement, le service hydrographique accrédité ou toute autre institution gouvernementale compétente, ou sous leur tutelle. »

*SPANISH*

“Carta Náutica **[oficial]** o publicación náutica **[oficial]** es una carta o publicación con un objetivo especial, o una base de datos compilada especialmente a partir de la cual tal carta o publicación es producida, y que **oficialmente** es publicada por o con la autoridad del Gobierno, del Servicio Hidrográfico autorizado u otras instituciones gubernamentales pertinentes, y que está concebida para satisfacer los requisitos de la navegación marítima.”